

Course Unit Descriptor

Study Programme: Magyar nyelv és irodalom			
Course Unit Title: Specialised translation Hungarian-Serbian (Szakfordítás szerbre/magyarra)			
Course Unit Code: 21MK086			
Name of Lecturer(s): Pásztor-Kicsi Mária			
Type and Level of Studies: alapstúdium			
Course Status (compulsory/elective): választható			
Semester (winter/summer): nyári			
Language of instruction: magyar			
Mode of course unit delivery (face-to-face/distance learning): személyes részvétel			
Number of ECTS Allocated: 3			
Prerequisites: A következő tárgyak lehallgatása és pozitív vizsgateljesítménye: A szerb grammatika alapjai: fonetika és morfológia; A szerb grammatika alapjai: mondattan; A szerb nyelv kontaktusa a magyarral; A fordítás elmélete; Fordítás- és a tolmácsolás-technika			
Course Aims: A tantárgy célja, hogy a hallgatók megismerkedjenek a szakszövegek általános jellemzőivel és az általános szakterületekkel, valamint az ilyen jellegű szövegek fordításának alapstratégiáival.			
Learning Outcomes: Az adott szakterület terminológiai jellemzőinek önálló feltárására irányuló kutatómunka kompetenciájának megszerzése, a saját szakszóglosszárriumok (adatbázis) összeállításnak szokásszintre történő bevésése, illetőleg a lefordított szövegek megformálási készségének kifejlesztése, az adott szakterület követelményeikkel és a kiválasztott diskurzusfajtának a célnyelben bejáródott nyelvi, formai és stilisztikai előírásaival összhangban.			
Syllabus: <i>Elméleti oktatás</i> A szakszövegek jellemzői. A tudományos és a népszerű ismeretterjesztő szövegek közötti különbségek. Tudományos és szakmai alapterületek. A terminológia és a nomenklatura. Szakirodalom és segédesszközök. Szótárak (egy-, két- és többnyelvűek, speciális szakszótárak, nyomtatott, elektronikus, online stb. szótárak). A számítógép szerepe a szakfordításban. A glosszárrium, mint a személyes portfólió alkotóeleme. Tezaurusz, konkordancia, korpusz. A fordítószoftverek előnyei és csapdái. Szövegtípusok a szakterületek függvényében (előszavak, rezümék, monográfiák és egyéb szakkönyvek fejezetrészletei, tanulmányok, a tudományos és szakfolyóiratokban megjelenő, természet-, társadalom- és orvostudományi cikkek, hivatalos és ügyviteli szövegek/dokumentumok, törvények és egyéb jogi szövegek, gazdasági és marketing-, műszaki-technológiai stb. szövegek). A szakfordító kompetenciája (textológiai, szaknyelvi, interkulturális, szociolingvisztikai, tematikus stb.). Formai elemzés, a diskurzus elsajátítása. A párhuzamos szövegek fontossága. A fordítás makro- és mikrostratégiája. Az átváltási műveletek alkalmazása. A szakfordítás mint szolgáltatás. <i>Gyakorlati oktatás</i> A gyakorlati oktatás folyamán az elméleti órákon elsajátított ismeretek analitikus és műveletszintű alkalmazására kerül sor			
Required Reading: Dróth Júlia (szerk.): Szaknyelv és szakfordítás. Gödöllő: Szent István Egyetem, Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar. 2010 Gecső Tamás (szerk.): Nyelvi kompetencia – kommunikatív kompetencia. Bp: Tinta Könyvkiadó. 2006 Harkai V. É. (szerk.): Szaknyelv – terminológia – többnyelvűség. Hungarológiai Közlemények 2007/4. Klaudy Kinga: Fordítás és aktuális tagolás. Nytud. Ért. 123. Bp: Akadémiai Kiadó. 1987 Klaudy Kinga: Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Bp: Scholastica. 2002 Vinaver, Nadežda (szerk.): Terminologija: Načela, normiranje, usaglašavanje rada. Bgd. Prevodilac, 1988.			
Weekly Contact Hours: 3	Lectures: 1	Practical work: 2	
Teaching Methods: Előadás, interaktív módszerek, egyéni és csoportmunka (szakszövegek fordítása), vita, hibaelemzés, párhuzamos szövegek komplex elemzése.			
Knowledge Assessment (maximum of 100 points):			
Pre-exam obligations	points	Final exam	points
aktivitás az előadásokon	10	írásbeli vizsga	50
aktivitás a gyakorlati órákon	10		
glosszárrium	10	
szakfordítás	20		

The methods of knowledge assessment may differ; the table presents only some of the options: written exam, oral exam, project presentation, seminars, etc.